



Sguardi Oriundi

Emilia Romagna - Italia

MOSTRA CLIC ORIUNDI





REGIONE EMILIA-ROMAGNA
CONSULTA DEGLI EMILIANO-ROMAGNOLI NEL MONDO
ASSOCIAZIONE EMILIANO ROMAGNOLA BANDEIRANTE



1^a. Edizione

Salto – SP (Brasile)

2012





Copyright 2012 by Associação Emiliano Romagnola Bandeirante de Salto e Itu – SP (Brasile)

REGIONE EMILIA-ROMAGNA
Consulta degli emiliano-romagnoli nel mondo

Coordinamento Editorial: Amauri Chaves Arfelli

Ricerca testi : Miriam Maria Guerrieri
Maria Paola Monti

Traduzioni in portoghese: Marusca Oliva Bertolozzi

Traduzioni in spagnolo: Emilia Navarro Bedante

Traduzioni in inglese: José Orlando Sontag

Progetto grafico e copertina: Vanise Begossi

Impaginazione: Marina Passafini

S535 Sguardi oriundi: Emilia Romagna – Italia / Associação
Emiliano-Romagnola Bandeirante. -- Bologna (Italia):
A Associação, 2012.
124 p. : il; 21 x 21 com.

Sottotitoli in portoghese, inglese e spagnolo.

ISBN 978-85-62919-01-5

1. Fotografia – Emilia Romagna (Italia). 2. Iconografia –
Emilia Romagna (Italia). I. Associação Emiliano-Romagnola
Bandeirante. II. Titolo.

CDD 770.945
704.944

La realizzazione di questa pubblicazione è stata possibile grazie alla gentile collaborazione di Silvia Bartolini, Presidente della Consulta degli emiliano-romagnoli nel Mondo

Un grazie particolare ad José Roberto Perina per le preziose immagini concesse per la mostra *Clic Oriundi* e per il lavoro di selezione degli altre foto riunite in questo libro. Grazie anche ai fotografi dilettanti: Ailton Villa, Alexandre Henrique Boni de Oliveira, Amauri Chaves Arfelli, Angelina Grossi Marcolin, Ariel Villa, Beatrice de Athayde Arfelli, Clarisse Maria Boni de Oliveira, Cristina Fatima de Athayde Arfelli, Danilo de Athayde Arfelli, Eduardo Bordini, Giuliana Damasceno Fenocchi, José Elio Castilho Maria de Fátima Boni de Oliveira, Marly Fabbri Panossian, Miriam Guerrieri, Nora Garcia Perina, Regina Bordini e Walter Marcolin.

Scheda catalografica: Maria Cristina Monteiro Tasca – CRB 8^a. 5803
Stampa : Stamperia della Regione Emilia-Romagna

L'editore dichiara d'aver fatto quanto in suo potere per rintracciare gli aventi diritto del materiale fotografico pubblicato, e si dichiara comunque disponibile ad adempiere ai propri obblighi







Prefazione

Quando il gentilissimo e straordinario Consultore Amauri Arfelli mi ha chiesto di prendere parte a Itu (Stato di San Paolo – Brasile), all'inaugurazione della mostra *Click Oriundi*, con fotografie realizzate da José Roberto Perina, ho accettato con entusiasmo.

Come sempre le iniziative organizzate dalla Associazione Emiliano-Romagnola Bandeirante presso le municipalità di Salto come di Itu, sono sempre una occasione di incontro felice e solidale, e molto pregevole dal punto di vista culturale, storico o gastronomico. Non potevo però immaginare a cosa mi sarei trovata da fronte: una mostra di grandissima emozione e di notevole qualità artistica.

Queste bellissime foto sono state scattate da Perina, durante il viaggio in Emilia-Romagna realizzato nel 2009 dalla Associazione Bandeirante e hanno colto aspetti, particolari e suggestioni maggiormente rappresentative della nostra Regione.

Ad aumentare ancora l'emozione e il piacere della mostra, le poesie, le brani di canzoni e citazione letterarie che accompagnano le fotografie: un meraviglioso matrimonio tra immagini e parole.

Ecco perché *Click Oriundi* ha entusiasmato tutti: brasiliensi; discendenti emiliano romagnoli residenti in Brasile

e anche noi, che venendo dall'Emilia-Romagna ci siamo sentiti toccare il cuore con tanta sapienza, nell'interpretare la nostra bella regione. Io stessa ho invitato Arfelli e tutti gli associati a pubblicare un catalogo che raccogliesse questa esperienza culturale e di fratellanza, esempio eccellente di quanto siano profondi i legami tra gli emiliano romagnoli nel mondo e con le comunità ove ora risiedono.

La mostra è stata inserita a pieno titolo nelle iniziative del Momento Italia Brasile (2011-2012) e mi permetto di dire che ne è stata una delle esperienze più autentiche e rappresentative del legame ideale tra i due Paesi. Inoltre non va sottovalutato il ruolo di promozione della mostra Regione che l'associazione grazie a queste iniziative turistiche prima ed espositiva in seguito, è stata in grado di realizzare.

A nome della Consulta vai il mio vivo ringraziamento a Perina, alla Presidente Miriam Guerrieri e a tutti le amiche e gli amici della AERBandeirante che hanno collaborato all'ideazione della mostra e alla sua organizzazione e, tra questi al caro amico Arfelli.

Un ringraziamento speciale alla municipalità di Itu e Salto per la collaborazione e disponibilità che sempre dimostrano nel mettere a disposizione le proprie strutture e servizi.

Silvia Bartolini

Presidente della Consulta degli emiliano romagnoli nel mondo



Prefácio

Quando o gentilíssimo e extraordinário Conselheiro Amauri Arfelli me convidou a participar em Itu (Estado de São Paulo - Brasil), da inauguração da mostra *Click Oriundi*, com fotografias realizadas por José Roberto Perina, aceitei com entusiasmo.

Como sempre, os eventos organizados pela Associação Emiliano-Romagnola Bandeirante junto às cidades de Salto ou Itu, são sempre uma ocasião de encontro feliz e solidário, e de muito prestígio do ponto de vista cultural, histórico ou gastronômico. Não podia, porém imaginar que estaria diante de uma mostra de grandíssima emoção e de notável qualidade artística.

Estas belíssimas fotos foram tiradas por Perina durante a viagem pela Emilia-Romagna organizada em 2009 pela Associação Bandeirante e colheram aspectos, particularidades e sugestões mais representativas da nossa Região.

Para aumentar ainda a emoção e o prazer da mostra, as poesias, os trechos de canções e citações literárias que acompanham as fotografias: uma maravilhoso casamento entre imagens e palavras.

Eis porque *Click Oriundi* entusiasmou a todos: brasileiros; descendentes emiliano romanholos residentes no Brasil e também nós, que vindo da Emilia-Romagna sentimos tocar o coração com tanta sabedoria no interpretar a nossa bela região. Eu mesma propus a Arfelli e a todos os associados a publicar um catálogo que reunisse esta experiência cultural e de irmandade, exemplo excelente do quanto são profundos os vínculos entre os emilianos romanholos no mundo com as comunidades onde agora residem.

A mostra foi inserida integralmente nos eventos do Momento Itália-Brasil (2011-2012) e posso afirmar que foi uma das experiências

mais autênticas e representativas do vínculo ideal entre os dois países. De outro lado não se pode desmerecer o papel de promoção da nossa Região, que associação graças a estas iniciativas turísticas em primeiro lugar e expositiva em seguida, teve capacidade de organizar.

Em nome da Consulta deixo o meu vivo agradecimento a Perina, a Presidente Miriam Guerrieri e a todas as amigas e amigos da AERBandeirante que colaboraram para a idealização e organização da mostra, entre estes ao caro amigo Arfelli.

Um agradecimento especial aos municípios de Itu e Salto pela colaboração e disponibilidade que sempre demonstram ao oferecer as próprias estruturas e serviços.

Silvia Bartolini

Presidente do Conselho dos
emilianos romanholos no mundo

Foreword

When the kind and extraordinary Counselor Amauri Arfelli invited me to participate in Itu (São Paulo - Brazil) of the opening of exhibition *Click Oriundi*, with pictures taken by José Roberto Perina, I accepted enthusiastically.

As always, the events organized by Association Emiliano-Romagnola Bandeirante in Salto or Itu, are always an occasion of a happy and reciprocal meeting, and with a large prestige upon cultural, historical and gastronomical point of view. I couldn't wonder that I would be delighting an exhibition with outstanding emotion and remarkable artistic quality.

These gorgeous pictures were taken by Perina during a trip by Emilia-Romagna organized in 2009 by Association Bandeirante and showed the most important aspects, details and suggestion of our Region.

Increasing more and more the emotion and the pleasure of the exhibition, the poems, lyrics of the songs and literary citation that appear with the pictures, make a marvelous linking between images and words.

This is why Clik Oriundi carried away everybody: Brazilians, *Emiliano-Romagnoli* descendants residents in Brazil and even us, coming from Emilia-Romagna felt touch the heart with so wisdom interpreting our beautiful Region. I myself proposed to Arfelli and all the members to publish a catalogue that gathered this experience of culture and brotherhood, being an excellent example of how much are profound the bonds between the emiliano romagnoli from the world with the places where they live nowadays.

The exhibition was inserted totally in the events of *Momento Italia-Brasil* (2011-2012) and I can assure that it was one of the most

authentical and representative experience of the ideal link between the two countries. On the other hand, we can't lose the merit the role of promotion of our Region, that the association, first in tourism and second in exposition, was able to organize.

On Behalf of the Consulting, I express gratitude for Perina, presidente Miriam Guerrieri and all the friends of AERBandeirante who collaborated to the idealization and organization of the exhibition, including my dear friend Arfelli.

An special acknowledge to towns of Itu and Salto by collaboration and availability that always showed by offering their own structures and services.

Silvia Bartolini

Presidente of Counsel of
emiliano romagnoli in the world



Presentación

Cuando el gentilísimo y extraordinario Consejero Amauri Arfelli me invitó para participar en Itu (Estado de São Paulo), de la inauguración de la muestra *Click Oriundi*, con las fotografías realizadas por José Roberto Perina, lo acepté con entusiasmo.

Como siempre, los eventos organizados por la Asociación Emiliano-Romagnola – Bandeirante en las ciudades de Salto o Itu, son siempre una ocasión de encuentro feliz, solidario y de mucho prestigio bajo el punto de vista cultural, histórico y gastronómico. Pero no podía imaginar que estaría frente a una muestra de grandísima emoción y de notable calidad artística.

Estas bellísimas fotos fueron sacadas por Perina durante el viaje por Emilia-Romagna organizado en 2009 por la Asociación Bandeirante y reunieron aspectos, particularidades y las sugerencias más representativas de esta región.

Para aumentar aún la emoción y el placer de la muestra, las poesías, canciones y citas literarias acompañan las fotografías: una maravillosa unión entre imágenes y palabras.

Así, *Click Oriundi* entusiasmó a todos: brasileños, descendientes Emiliano – Romagnolos residentes en Brasil y aun nosotros, que al venir de Emilia-Romagna, nos sentimos tocados en el corazón con tanta sabiduría al interpretar nuestra bella región. Yo misma les propuse a Arfeli y a todos los asociados a publicar un catálogo que reuniera esta experiencia cultural y de fraternidad, excelente ejemplo de lo cuán profundo son los vínculos entre los Emiliano-Romagnolos en el mundo con las comunidades donde residen ahora.

La muestra fue insertada integralmente en los eventos del momento Itália-Brasil (2011/2012) y puedo afirmar que fue una de las experiencias más auténticas y

representativas de la unión ideal entre los dos países. Por otro lado, no se puede desmerecer el papel de promoción de nuestra región, que la Asociación tuvo capacidad de organizar, gracias a estas iniciativas, turísticas en primer lugar y expositivas en seguida.

En nombre del Consejo, registro mi vivo agradecimiento a Perina, a la Presidente Miriam Guerrieri y a todas las amigas y amigos de AERBandeirantes que colaboraron para idealizar y organizar la muestra, entre ellos al caro amigo Arfelli.

Un agradecimiento especial a los municipios de Itu y Salto por la colaboración y disponibilidad que siempre han demostrado al ofrecer las propias estructuras y servicios.

Silvia Bartolini
Presidente del Consejo de los
Emiliano-Romagnolos en el mundo.





Introduzione

Conoscere l'Emilia-Romagna ai suoi figli brasiliensi di lontane generazioni, gli oriundi, come sono chiamati in Brasile. Questo era stato lo scopo del viaggio che l'Associazione Emiliano Romagnola Bandeirante (AERB) di Salto e Itu – SP (Brasile) ha organizzato per i suoi associati e amici nel 2009.

Il viaggio, seguendo un fitto programma di attività, ha percorso un itinerario che abitualmente non è offerto e neanche esplorato dalle agenzie di turismo: visita ad alcuni dei borghi più belli d'Italia presenti in Emilia-Romagna (Brisighella, Dozza e Vigoleno); alle pittoresche città di Comacchio, Cesenatico e Busseto; visita e pranzo a Casa Artusi; partecipazione ad una vendemmia e ad una cena preparata dalla gente del posto (Villafranca-Forlì); visita ad un prosciuttificio e ad un caseificio pregiati del parmense, per conoscere la lavorazione del prosciutto di Parma e del parmigiano reggiano; visita al museo dell'Aceto Balsamico Tradizionale (Spilamberto), al museo della Ferrari (Maranello); visita ad una Festa Campanile Tradizionale (Russi), senza dimenticare le città d'arte: Bologna, Ravenna, Forlì, Cesena, Rimini, Ferrara, Modena, Reggio-Emilia, Parma e Piacenza.

Durante il giro turistico l'imprenditore e fotografo José Roberto Perina ha potuto registrare con i suoi accurati scatti aspetti del patrimonio culturale della regione, del quotidiano della sua gente, della ricca gastronomia e dei suoi prodotti di eccellenza conosciuti in tutto il mondo.

Basata su queste fotografie, l'AERBandeirante ha allestito nel 2011 la mostra Clic Oriundi – *Il patrimonio culturale e la vita quotidiana in Italia sotto gli occhi di un oriundo in viaggio per l'Emilia-Romagna*, che è stata inserita in diverse manifestazioni in occasione del Momento Italia-Brasile (2011-2012).

Dato il vero successo del viaggio e della mostra, apprezzati rispettivamente dai loro partecipanti e visitatori, abbiamo accolto con molto entusiasmo la proposta di Silvia Bartolini, Presidente della Consulta degli Emiliano-Romagnoli

nel Mondo, di pubblicare questo libro o catalogo con le immagini rappresentative di queste iniziative, che speriamo possa portare i suoi lettori ad un viaggio di conoscenza o di ricordi per l'ER.

Il libro porta una buona parte delle fotografie dalla mostra alla quale, con l'aiuto di Perina, abbiamo deciso di aggiungere fotografie scattate dalle altre persone del gruppo di viaggio e anche da associati che sono stati in regione per turismo oppure per partecipare a progetti e iniziative promosse dalla Consulta (soggiorno dei Giovani, soggiorno degli anziani, interscambio dei Giovani, Boomerang, Master, ecc...).

Accanto ad ogni foto, allo stesso modo in cui è stata organizzata la mostra, sono stati inseriti brani di poesie, canzoni, discorsi, narrazioni di film, pensieri e citazioni letterarie che possono in qualche modo riferirsi all'immagine, alla città oppure alla regione.

Un ringraziamento speciale ai Consultori Italiani: Romeo Broglia (Provincia di Parma), Sergio Benini (Provincia di Ferrara – deceduto proprio in quell'anno), Valler Cestelli (Provincia di Modena) e Pierantonio Zavatti (ACLI), che nel 2009 collaborarono all'esito del viaggio sia tramite consigli che contatti diretti con alberghi, ristoranti, musei, prosciuttificio, caseificio, guida oppure facendo da ciceroni.

Questo tipo di rapporto rafforza l'idea che la Consulta costituisce una rete. Una vera rete di conoscenza, amicizia e fratellanza che ci permette di far conoscere l'Emilia-Romagna e collaborare al suo sviluppo economico e sociale. È attraverso questa rete che cerchiamo di costruire ponti che possono avvicinarcici di più alla terra dei nostri antenati facendoci sentire concretamente componente essenziale della società regionale.

Amauri Chaves Arfelli

Consultore per il Brasile

Membro del Comitato Executivo della Consulta degli emiliano-romagnoli nel mondo



Introdução

Tornar conhecida a Emilia-Romagna aos seus filhos brasileiros de longínquas gerações, os *oriundi*, como são chamados no Brasil. Este tinha sido o objetivo da viagem que a Associação Emiliano Romagnola Bandeirante (AERB) de Salto e Itu – SP (Brasil) organizou em 2009 aos seus associados e amigos.

A viagem, seguindo uma intensa programação, percorreu itinerário que habitualmente não é oferecido e nem mesmo explorado pelas agências de turismo: visita a alguns dos vilarejos mais belos da Itália localizados na Emilia-România (Brisighella, Dozza, Vigoleno); às pitorescas cidades de Comacchio, Cesenatico e Busseto; visita e almoço na Casa Artusi; participar de uma colheita da uva e de um jantar preparado pela gente da terra (Villafranca-Forli); visita a um *prosciuttificio* e um laticínio de grande prestígio na região de Parma, para conhecer a produção do presunto de Parma e do parmesão; visita ao museu do Vinagre Balsâmico Tradicional (Spilamberto), ao museu da Ferrari (Maranello); visita a uma Festa Local Tradicional (Russi), sem se esquecer das cidades das artes: Bolonha, Ravena, Forli, Cesena, Rimini, Ferrara, Modena, Reggio-Emilia, Parma e Piacenza.

Durante o giro turístico o empresário e fotógrafo José Roberto Perina pode registrar com seus acurados cliques aspectos do patrimônio cultural da região, do cotidiano da sua gente, da rica gastronomia e de seus produtos de excelência conhecidos em todo o mundo.

Baseada nestas fotos a AERB organizou em 2011 a mostra *Clic Oriundi – O patrimônio cultural e a vida cotidiana na Itália sob os olhos de um oriundo em viagem pela Emilia-Romagna*, que foi inserida em diversas manifestações por ocasião do Momento Itália Brasil (2011-2012).

Tendo em vista o verdadeiro sucesso da viagem e da mostra, apreciadas, respectivamente, por seus participantes e pelos seus visitantes, acolhemos com muito entusiasmo a proposta de Silvia Bartolini, Presidente do Conselho dos Emiliano-Romanholos no Mundo, de publicar este livro ou catálogo com as imagens representativas daquelas iniciativas, que esperamos possa levar

seus leitores a uma viagem de conhecimento ou de recordações pela Emilia-Romagna.

O livro traz uma boa parte das fotografias da mostra às quais, com a ajuda de Perina, decidimos acrescentar fotos tiradas por outras pessoas do grupo de viagem e também pelos associados que estiveram na região para turismo ou para participar em projetos e iniciativas promovidas pelo Conselho (estadia dos jovens, estadia dos idosos, intercâmbio de jovens, Boomerang, Master, etc...).

Ao lado de cada foto, do mesmo modo em que foi organizada a mostra, foram inseridos trechos de poesias, canções, discursos, narrações de filmes, pensamentos e citações literárias que possam de qualquer forma referir-se a imagem, a cidade ou comarca.

Um agradecimento especial aos Conselheiros Italianos: Romeo Broglia (Província de Parma), Sergio Benini (Província de Ferrara – falecido próprio naquele ano), Valler Cestelli (Província de Modena) e Pierantonio Zavatti (ACLI), que em 2009 colaboraram ao sucesso da viagem tanto pelas sugestões como por facilitarem contatos diretos com hotéis, restaurantes, museus, *prosciuttificio*, laticínio, guias ou nos acompanhando como cicerones.

Este tipo de relacionamento reforça a ideia de que o Conselho dos Emiliano-Romanholos no Mundo constitui uma rede. Uma verdadeira rede de conhecimento, amizade e irmandade que nos permite, tornar conhecida a Emilia-România e colaborar com o seu desenvolvimento econômico e social. É através desta rede que procuramos construir pontes que possam aproximar-nos ainda mais da terra dos nossos antepassados, fazendo-nos sentir concretamente componente essencial da sociedade regional.

Esperamos que as imagens possam provocar a vontade de conhecer ou de retornar para esta terra da alma, permitindo momentos de belas recordações, de alegria e de orgulho por estar ligado e pertencer de alguma forma a esta realidade que se chama Emilia-Romagna.

Amauri Chaves Arfelli

Conselheiro representante do Brasil
Membro do Comitê Executivo do Conselho dos emilianos romanholos no mundo

Introduction

Making known the Emilia-Romagna to its Brazilian sons from long generations, the *oriundi*, as they are called in Brazil: this was the goal of the trips that the Association Emiliano Romagnola Bandeirante (AERB) of Salto and Itu organized in 2009 to its members and friends.

The trip, according to intense programming, took place in an itinerary that usually is not offered and even explored by Tour agencies: visits to some of the most beautiful villages in Italy located in Emilia-Romagna (Brisighella, Dozza e Vigoleno); and picturesque towns of Comacchio, Cesenatico and Busseto; visit and a lunch in Casa Artusi; participation in a harvest of grapes and in a dinner prepared by local people (Villafranca-Forli); visit to a *prosciuttificio* and to a lacticinio (dairy mill), which are very famous in Parma Region, allowing visitors to know the production of the Parma's ham and parmesan cheese; visit to the Museum of Traditional Balsamic Vinegar (Spilamberto), to the Museum of Ferrari (Maranello); visit to a Traditional Local Party (Russi) and last but not least, the cities of arts like: Bologna, Ravenna, Forli, Cesena, Rimini, Ferrara, Modena, Reggio-Emilia, Parma e Piacenza.

During the touristic tour, the businessman and photographer José Roberto Perina could shoot with his accurate shots, aspects of cultural patrimony of the region, of the quotidian of people, of the vast gastronomy and of its excellent products known worldwide.

Based in these pictures, the AERB organized in 2011 the exhibition called *Clic Oriundi - The Cultural patrimony and the daily life under the eyes of a descendant in a trip by Emilia-Romagna*, that was included in several manifestations during of Moment Italia-Brasil (2011-2012).

Due to the real success of the trip and of the exhibition, by its participants and visitors, we received with great enthusiasm the proposal of Silvia Batolini, President of the Council of Emiliano-Romagnoli in the world, of publishing this book or catalogue with the



Introducción

representative images of that trip, when we hope it can take its readers to a knowledge travel or just memories of Emilia-Romagna.

The book shows a lot of pictures of the exhibition, furthermore with Perina's help, we decided add pictures taken by other people of the group and also by members who were there a tourists or even to participate in projects promoted by the Council (young and elderly stay, interchangeable, Boomerang, Master, etc...)

Beside each picture, the same way that the exhibition was organized, were included parts of poems, songs, speeches, movie's narration, thoughts, literary citations that can associate to a image, of a towns or wit the region.

A special acknowledgment to Italian Counselors: Romeo Broglia (Provincia di Parma), Sergio Benini (Provincia de Ferrara - died in that year), Valler Cestelli (Provincia di Modena) e Pierantonio Zavatti (ACLI), that in 2009 collaborated to the success of the trip, either by suggestions or facilitate direct contacts with hotels, restaurants, museums, *prosciuttificio*, lactinirio (dairy mill), tour guides or even as cicerones.

This kind of relationship reinforces the idea of that the Council of Emiliano-Romagnoli in the world constitute a network.. A true network of knowledge, friendship and brotherhood that allow us making Emilia-Romagna known and collaborate with its social and economical development. It is through this network that we tried to build something that can approach more and more of the land of our ancestors, making us feeling truly essential components of regional society.

We do hope that the images can stimulate the wish of knowing or even coming back to this land of the soul, giving moments of nice memories of happiness and pride by being linked and belonging of any way to this reality called Emilia-Romagna.

Amauri Chaves Arfelli

Brasilian Counselor
Executive Committee Member of Counsel of emiliano romagnoli in the world

Hacer conocida la Emilia-Romagna a sus hijos brasileños de lejanas generaciones, los "oriundos", como los llaman en Brasil. Este había sido el objetivo del viaje que la Asociación Emiliano-Romagnola Bandeirante (AERB) de Salto e Itu – São Paulo – Brasil organizó en 2009 para sus asociados y amigos.

El viaje siguió una intensa programación y recorrió itinerarios que habitualmente no son ofrecidos y tampoco explorados por las agencias de turismo: Visita a algunos de los pueblos más bellos de Italia ubicados en Emilia-Romagna (Brisighella, Dozza, Vigoleno); visita a las pintorescas ciudades de Comacchio, Cesenáitico e Busseto; visita y almuerzo en la Casa Artuzzi; participar en una cosecha de uvas y en una cena preparada por la gente local (Villafranca-Forlì); visita a un "*prosciuttificio*" y a un lactorio de gran prestigio en la región de Parma, para conocer la fabricación del jamón de Parma y del parmesano; visita al Museo del Vinagre Balsámico Tradicional (Spilamberto), al Museo de la Ferrari (Maranello); Visita a una Fiesta Local Tradicional (Russi), sin olvidar las ciudades de las artes: Bologna, Ravenna, Forlì, Desena, Rimini, Ferrara, Modena, Reggio-Emilia, Parma e Piacenza.

Durante el paseo turístico el empresario y fotógrafo José Roberto Perina pudo registrar con sus precisos "clicks", aspectos del patrimonio cultural de la región, de la cotidianidad de sus gentes, de la rica gastronomía y de sus productos de calidad conocidos en todo el mundo.

Basada en esas fotos, la AERB organizó en 2011 la muestra "*Click Oriundi*" – El patrimonio cultural y la vida cotidiana en Italia, según la visión de un oriundo en viaje por Emilia-Romagna que fue insertada en diversas manifestaciones por ocasión del momento Italia – Brasil (2011/2012).

Considerando el verdadero éxito del viaje y de la muestra, apreciados respectivamente por sus participantes y por sus visitantes, fue acogida con mucho entusiasmo la propuesta de Silvia Bartolini, Presidente del Consejo de los Emiliano Romagnoli en el Mundo, de publicar este libro o catálogo con las imágenes representativas de aquellas iniciativas, que esperamos pudiesen transportar sus lectores

a un viaje de conocimiento o de recuerdos por Emilia-Romagna.

El libro presenta una buena parte de las fotografías de la muestra a las que, con la ayuda de Perina, decidimos acrecentar fotos sacadas por otras personas del grupo de viaje y también por asociados que estuvieron en la región a turismo o para participar en proyectos e iniciativas promovidas por el Consejo (estadía de jóvenes, estadía de ancianos, intercambio de jóvenes, Boomerang, Master, etc.)

Al lado de cada foto, de la misma manera que fue organizada la muestra, se insertaron partes de poesías, canciones, discursos, narraciones de películas, pensamientos y citas literarias, que podían de cualquier forma referirse a las imágenes, a las ciudades o a la región.

Un agradecimiento especial a los Consejeros Italianos: Romeo Broglia (Provincia de Parma), Sergio Benini (Provincia de Ferrara fallecido en aquél año), Valler Castelli (Provincia de Modena) y Pierantonio Zavatti (ACLI) que en 2009 colaboraron con el éxito del viaje, sea por las sugerencias o por facilitar los contactos directos con los hoteles, restaurantes, museos, el *prosciuttificio* y el lactorio, con los guías y acompañándonos como cicerones.

Este tipo de relacionamiento refuerza la idea de que el Consejo de los Emiliano-Romagnolos en el Mundo constituye una red. Una verdadera red de conocimiento, amistad y fraternidad que nos permite hacer conocida Emilia-Romagna y colaborar con su desarrollo económico y social. Y que a través de esta red que procuramos construir pontes logremos aproximarnos aun más de la tierra de nuestros antepasados, y sentirnos, de una forma concreta componentes esenciales de la sociedad regional.

Esperamos que las imágenes puedan inducirnos el deseo de conocer o de volver a esta tierra del alma, permitiéndonos momentos de bellos recuerdos, de alegría y de orgullo, por estar unido y pertenecer, de alguna manera, a esta realidad que se llama Emilia-Romagna.

Amauri Chaves Arfelli

Consejero de Brasil
Miembro del Comité Ejecutivo del Consejo de los Emiliano-Romagnolos en el mundo



Indice

Diga di Ridracoli	
Clarisse Maria Boni de Oliveira.....	16
Il portico	
José Roberto Perina	19
Scalone del Palazzo d'Accursio	
Regina Bordini.....	20
Le due torri (Garisenda a sinistra e Asinelli a destra)	
Ariel Villa.....	22
La fontana del Nettuno	
Maria de Fátima Boni de Oliveira.....	25
La Baita - Formaggeria e salumeria	
José Roberto Perina	26
Segnaletica	
José Roberto Perina	29
Veduta della Via degli Asini	
Eduardo Bordini	31
Veduta della Torre dell'Orologio	
José Roberto Perina	32
La nonna	
José Roberto Perina	35
Veduta del Borgo	
Alexandre Henrique Boni de Oliveira ..	37
Un attimo di pace	
José Roberto Perina	38
La valigia	
José Roberto Perina	40
Piazza Verdi: Rocca Pallavicino/Teatro Verdi	
José Roberto Perina	43
Palazzo in Piazza Giuseppe Verdi	
Marly Fabbri Panossian	45
La Rocca Viscontea	
Nora Garcia Perina	46
Prosciutto di Parma	
Amauri Chaves Arfelli	49
Biblioteca Malatestiana – Sala Lignea	
José Roberto Perina	50
Biblioteca Malatestiana	
José Roberto Perina	53
Piazza del Popolo – Fontana Masini	
Cristina Fátima de Athayde Arfelli ...	54
Porto Canale –	
Museo della Marineria	
Danilo de Athayde Arfelli	56
Ponte e Canale – Scorchio pittoresco	
José Roberto Perina	58
Cucina della Rocca Sforzesca	
Regina Bordini	60
Veduta dela Piazzale	
Rocca/Vicolo Campeggi	
Amauri Chaves Arfelli.....	63
Piazza del Popolo	
José Roberto Perina	64
Veduta panoramica di Piazza Trento	
José Roberto Perina	67
Veduta del Corso Martiri della Libertà	
Ailton Villa	70
Il grappolo di Trebbiano di Romagna	
José Roberto Perina	73
Veduta Torre della Basilica di San Mercuriale	
Ariel Villa.....	75
Pranzo a Casa Artusi –	
Ravioli all'uso di Romagna	
Nora Garcia Perina.....	76
Casa Artusi - Pellegrino Artusi	
José Roberto Perina	78
Castello de Torrechiara	
Amauri Chaves Arfelli.....	81
La bicicletta	
Angelina Grossi Marcolin	83
Il mercato	
Waltern Marcolin	84
Pomodori	
Miriam Guerrieri	86
Corso Canalgrande	
Angelina Grossi Marcolin	89
Piazza Maggiore	
Giuliana Damasceno Fenocchi.....	91
Parmigiano Reggiano – Le forme	
(Caseificio Bertinelli)	
José Roberto Perina	92
Caseificio Bertinelli – Lavorazione	
José Roberto Perina	95
Palazzo della Pilotta	
Nora Garcia Perina.....	96
Piazzale della Pace	
Cristina Fátima de Athayde Arfelli....	99
Ristorante Corale Verdi – Il cuoco	
Nora Garcia Perina.....	100
Teatro Comunale	
José Roberto Perina	102
Moisaico della Basilica di San Vitale	
José Roberto Perina	105
Basilica Santa Maria in Porto	
Amauri Chaves Arfelli	106
Statua del Crostolo	
Amauri Chaves Arfelli.....	109
Ponte di Tiberio	
José Eloi Castilho.....	110
Fira d'i sett dulür – Orchestra	
José Roberto Perina	113
Fira d'i sett dulür – Sputa fuoco	
José Roberto Perina	114
Museo del Balsamico	
Tradizionale	
Ariel Villa.....	116
La Campagna	
José Eloi Castilho.....	119
Castello di Vigoleno –	
Veduta del Borgo	
Beatrice C. de Athayde Arfelli	120
Castello di Vigoleno	
Ariel Villa.....	123
Visita a Casa Artusi	
José Roberto Perina	124
Pranzo nel Ristorante di Casa Artusi	
José Roberto Perina	125





BAGNO DI ROMAGNA (FC)

Diga di Ridracoli

Barragem de Ridracoli

Ridracoli dam

Presa Ridracoli

FOTO: Clarisse Maria Boni de Oliveira



“...un’importantissima opera pubblica, che finalmente dava risposta allo storico problema della sete in Romagna.” “... lavorando con passione e tenacia, anche i sogni, le utopie, i grandissimi progetti, possono diventare realtà”.

La mia vita
Giorgio Zanniboni

* Forlì (FC) – 1935
+ Forlimpopoli (FC) – 2011

“ Oh quanto eravam tutti artistici,
ma senza pudore o vergogna
cullati fra i portici cosce di
mamma Bologna... ”

Bologna
Francesco Guccini
Modena (MO), 1940



BOLOGNA (BO)

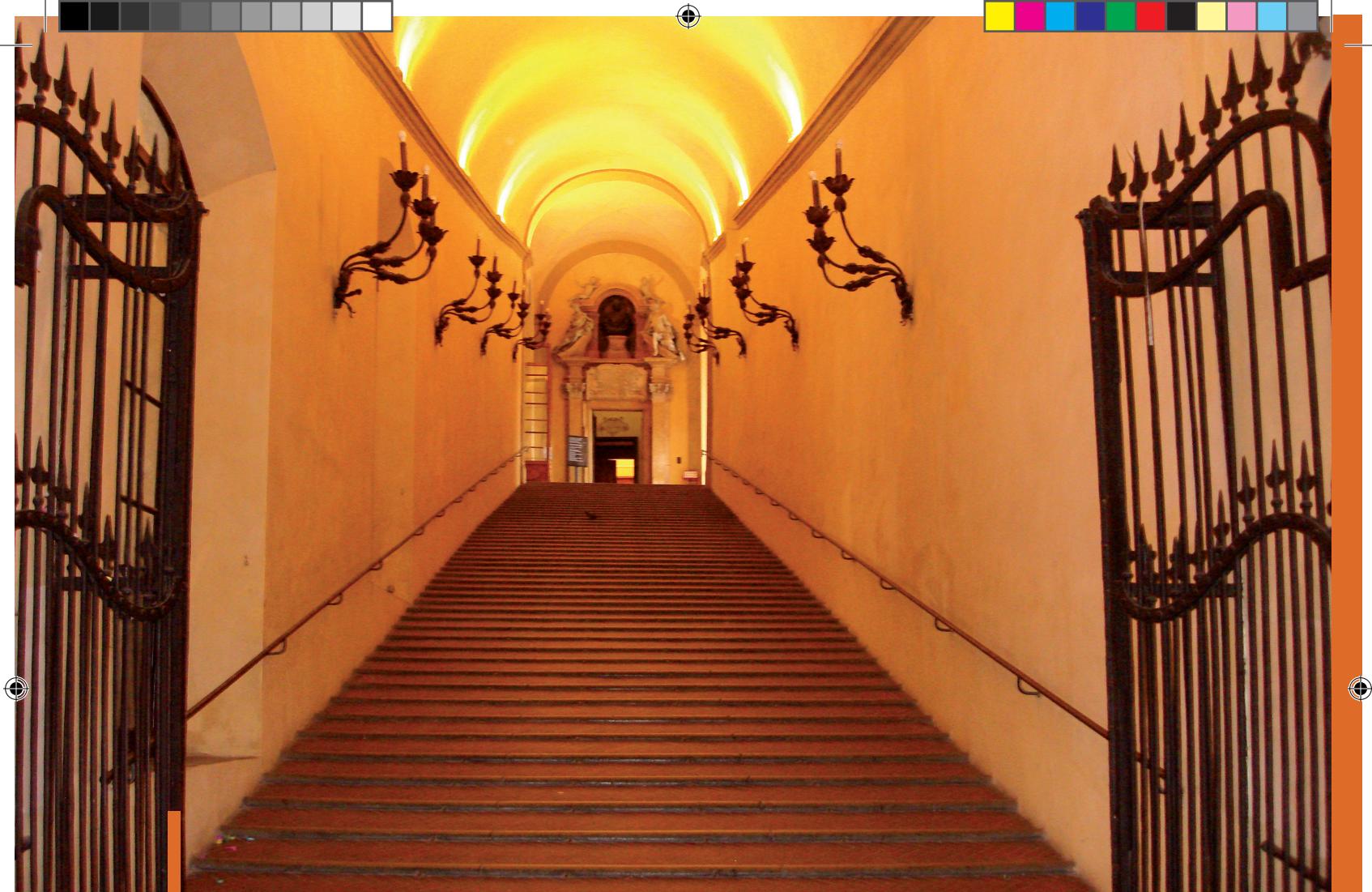
Il portico

O pórtico

The porch

El pórtico

FOTO: José Roberto Perina



BOLOGNA (BO)

Scalone del Palazzo d'Accursio

Escadaria do Palácio de Accursio

Staircase of the Palazzo d'Accursio

Escalinata del Palazzo d'Accursio

FOTO: Regina Bordini



“E ormai, forse, altra scelta non ha
che dare alla sua ansia di giustizia
la forza della tua felicità,
e alla luce di un tempo che inizia
la luce di chi è ciò che non sa”

Il canto popolare
Pier Paolo Pasolini
Bologna (BO), 1922 -1975



BOLOGNA (BO)

Le due torri (Garisenda a sinistra e Asinelli a destra)

As duas torres (Garisenda a esquerda e Asinelli a direita)

The two towers (Garisenda left and Asinelli right)

Las dos torres (Garisenda a izquierda y Asinelli alla derecha)

FOTO: Ariel Villa





“Qual pare a riguardar la Garizenda
sotto 'l chinato, quando un nuvol vada
sov'r'essa sì che ella incontro penda
tal parve Anteo a me che stava
a bada di vederlo chinare...”

Divina Commedia - Inferno XXXI 136-140

Dante Alighieri

* Firenze (FI), 1265

+ Ravenna (RA), 1321

“Una volta c’era una città grande e lunga, soleggiata o piovosa nei giorni giusti, che noi chiamavamo Bologna e ancora oggi, se desideri ricordare un posto che non c’è più, c’è chi dice quel nome e ti torna in mente una città grande e lunga soleggiata o piovosa.”

Giuseppe (Pupi) Avati
Bolonha (BO), 1938



BOLOGNA (BO)

La fontana del Nettuno

A fonte de Netuno

The fountain of Neptune

La fuente de Neptuno

FOTO: Maria de Fátima
Boni de Oliveira



BOLOGNA (BO)

La Baita –
Formaggeria e salumeria

La Baita –
Queijos e frios

La Baita –
Cheese and delicatessen

La Baita –
Queso y charcutería

FOTO: José Roberto Perina



“... il miglior condimento che
potete offrire ai vostri invitati è
un viso affabile e una
cordialità sincera.”

La scienza in cucina e l' arte di mangiar bene
Pellegrino Artusi

* Forlimpopoli (FC), 1820

+ Firenze (Fl), 1911

“Non lo so dove andrò,
ancora no, vado dove vai tu.
E ti seguirò tanto non
ho altro da fare più.”

Stammi vicino
Vasco Rossi
Zocca (MO), 1952



BRISIGHELLA (RA)

Segnaletica

Sinalização

Signposting

Señalización

Foto: José Roberto Perina

“*Strade troppo strette e diritte
per chi vuol cambiar rotta oppure sdraiarsi un po'
che andare va bene, però a volte
serve un motivo un motivo
Certi giorni ci chiediamo: “È tutto qui?”
e la risposta è sempre sì!”*

Non è tempo per noi
Luciano Ligabue
Correggio (RE), 1960



BRISIGHELLA (RA)

Veduta della Via degli Asini

Vista da Rua dos Burros

View of the Way of the Donkeys

Vista del Camino de los Burros

FOTO: Eduardo Bordini



BRISIGHELLA (RA)

Veduta della Torre dell'Orologio

Torre do Relógio

Clock Tower

Torre del Reloj

FOTO: José Roberto Perina



“...adesso è tardi com'era tardi
anche se il tempo non passava mai
come passi in fretta tempo,
adesso corri più del vento.”

Tempo
Lucio Dalla

* Bolonha (BO), 1943
+ Montreux (Svizzera), 2012

“*Tra tutti quei riccioli al vento
tra tutti quei biondi corimbi,
sembrava, quel capo d'argento,
dicesse col tremito, bimbi,
sì... piccoli, sì... ”*

La nonna
Giovanni Pascoli
* San Mauro Pascoli (FC), 1855
+ Bolonha (BO), 1912



BRISIGHELLA (RA)

La nonna

A vovó

The grandmother

La abuela

FOTO: José Roberto Perina



“*E volare sopra i tetti delle città
Incontrare le espressioni dialettali
Mescolarmi con l'odore del caffè
Fermarmi sul naso dei vecchi
mentre leggono i giornali
E con la polvere dei sogni volare
e volare.”*

Le rondini

Lucio Dalla

* Bolonha (BO), 1943

+ Montreux (Svizzera), 2012



BRISIGHELLA (RA)

Veduta del Borgo

Vista do vilarejo

View of the village

Vista del pueblo

FOTO: Alexandre Henrique Boni de Oliveira



BRISIGHELLA (RA)

Un attimo di pace

Um momento de paz

A moment of peace

Un momento de paz

FOTO: José Roberto Perina



“Ci vuole un attimo di pace
di fare quello che ci piace”

Ci vuole un fisico bestiale
Luca Carboni
Bologna (BO), 1962



BRISIGHELLA (RA)

La valigia
A mala
The suitcase
La maleta

FOTO: José Roberto Perina



“

*Oh le valigie, le compagne buone
dei poveri viaggi in terza classe
vecchie, sfiancate, fatte con qualche asse
sottile e con la tela e col cartone.*

...

*Dove vado? Non so, ma pare a me
ch'io debba
vivere senza scopo, allo sbaraglio;
e a tratti con l'inutile bagaglio... ”*

Valigie
Marino Moretti
Cesenatico (FC), 1885-1979

“*Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranza sì cara e fatal*”

Opera Nabucco – Va' pensiero
Giuseppe Verdi
* Roncole – Busseto (PR) , 1813
† Milano, 1901



BUSSETO (PR)

Piazza Verdi: Rocca Pallavicino/Theatro Verdi

Praça Verdi: Fortaleza Pallavicino/Theatro Verdi

Verdi Square: Fortress Pallavicino/Theater Verdi

Plaza Verdi: Castillo Pallavicino/Theatro Verdi

FOTO: José Roberto Perina

“*A quel grido il ciel risponde
quasi voglia impietosito
propagar per l'infinito,
patria oppressa, il tuo dolor.
Suona a morto ognor la squilla,
ma nessuno audace è tanto
che pur doni un vano pianto
a chi soffre ed a chi muor*”

Opera Macbeth – Patria oppressa
Giuseppe Verdi

* Roncole – Busseto (PR), 1813

+ Milano, 1901



BUSSETO (PR)

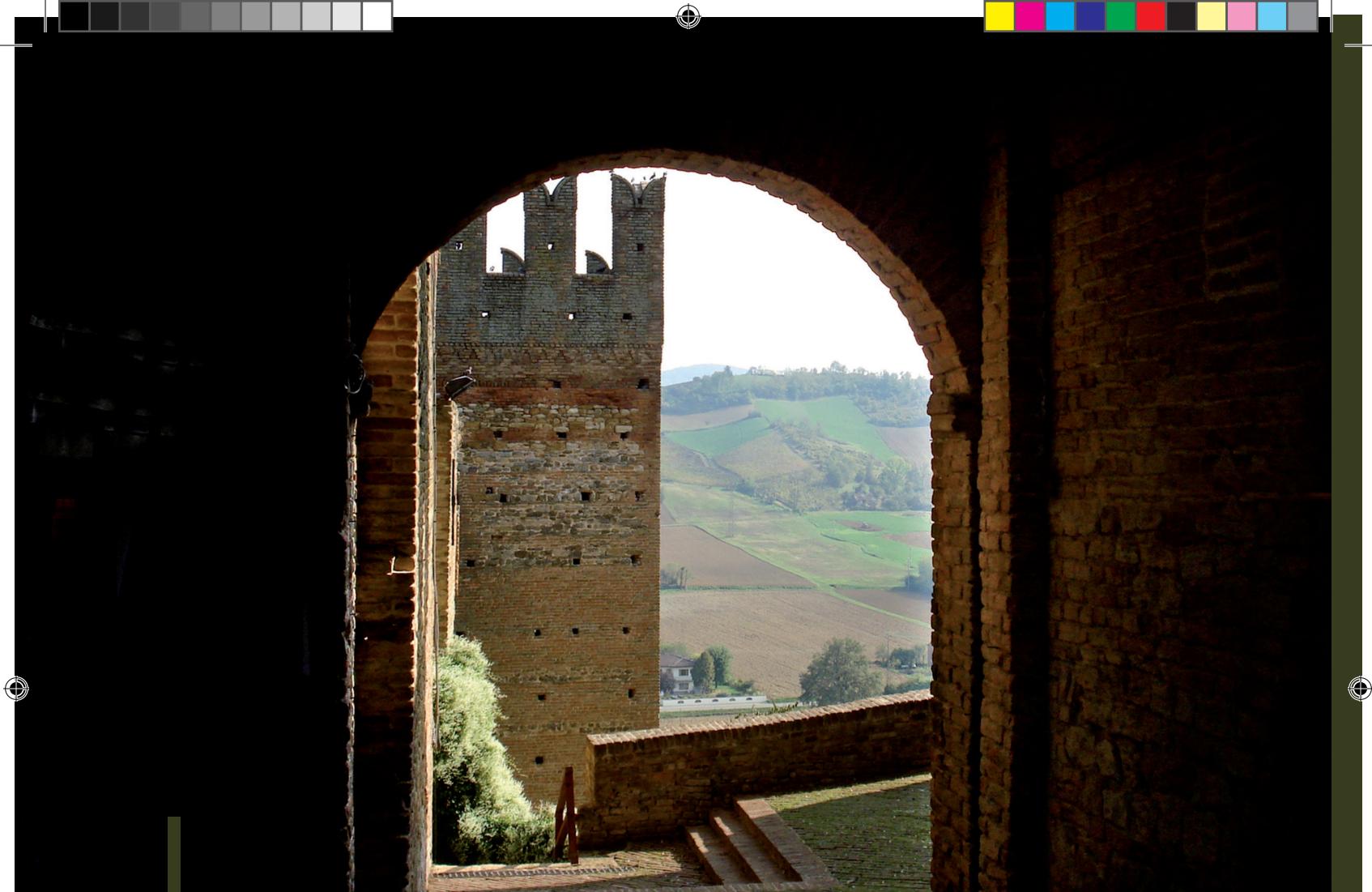
Palazzo in Piazza Giuseppe Verdi

Prédio na Praça Giuseppe Verdi

Building in Piazza Giuseppe Verdi

Edificio en la Plaza Giuseppe Verdi

FOTO: Marly Fabbri Panossian



CASTEL'ARQUATO (PC)

La Rocca Viscontea

A Fortaleza Viscontea

The Viscontea Fortress

El Castillo Viscontea

FOTO: Nora Garcia Perina



“ Quando ormai si vola
non si può cadere più....
Vedi tetti e case
e grandi le periferie
E vedi quante cose
sono solo fesserie... ”

Gli Angeli
Vasco Rossi
Zocca (MO), 1952



“*Si cingano il grembiule
ed incominci l'opera festosa.
Appenda la prima i prosciutti
e un'altra sparga il sale sulle carni
e si riponga il lardo
e il fegato si avvolga nella rete
ed empia un gran fuoco spavaldo
di fumo e d'allegria tutta la casa.*”

Prosciutto
Pomponio Torelli
* Montechiarugolo (PR), 1539
+ Parma, 1608



CASTELLARO DI SALA BAGANZA (PR)

Prosciutto di Parma

Presunto de Parma

Parma ham

Jamón de Parma

FOTO: Amauri Chaves Arfelli



CESENA (FC)

Biblioteca Malatestiana – Sala Lignea

Biblioteca Malatestiana – Sala de madeira

Malatesta Library – Wooden room

Biblioteca Malatestiana – Sala de madera

FOTO: José Roberto Perina



“In questo luogo dove le parole sui libri sono magnificamente protette, è bello lasciare delle parole sospese in aria.”

Dal discorso pronunciato nella Biblioteca Malatestiana, 19 marzo 2011
Antonio Guerra (Tonino Guerra)
Santarcangelo di Romagna (RN), 1920–2012



“ Salì pensoso la romita altura
ove ha il suo nido l' aquila e il torrente,
e centro della lontananza oscura
sta, sapiente.”

Sapienza
Giovanni Pascoli
* San Mauro Pascoli (FC), 1855
+ Bolonha (BO), 1912



CESENA (FC)

Biblioteca Malatestiana

Biblioteca Malatestiana

Malatesta Library

Biblioteca Malatestiana

FOTOS: José Roberto Perina



CESENA (FC)

Piazza del Popolo –
Fontana Masini

Praça do povo –
Fonte Masini

People's Square –
Masini Fountain

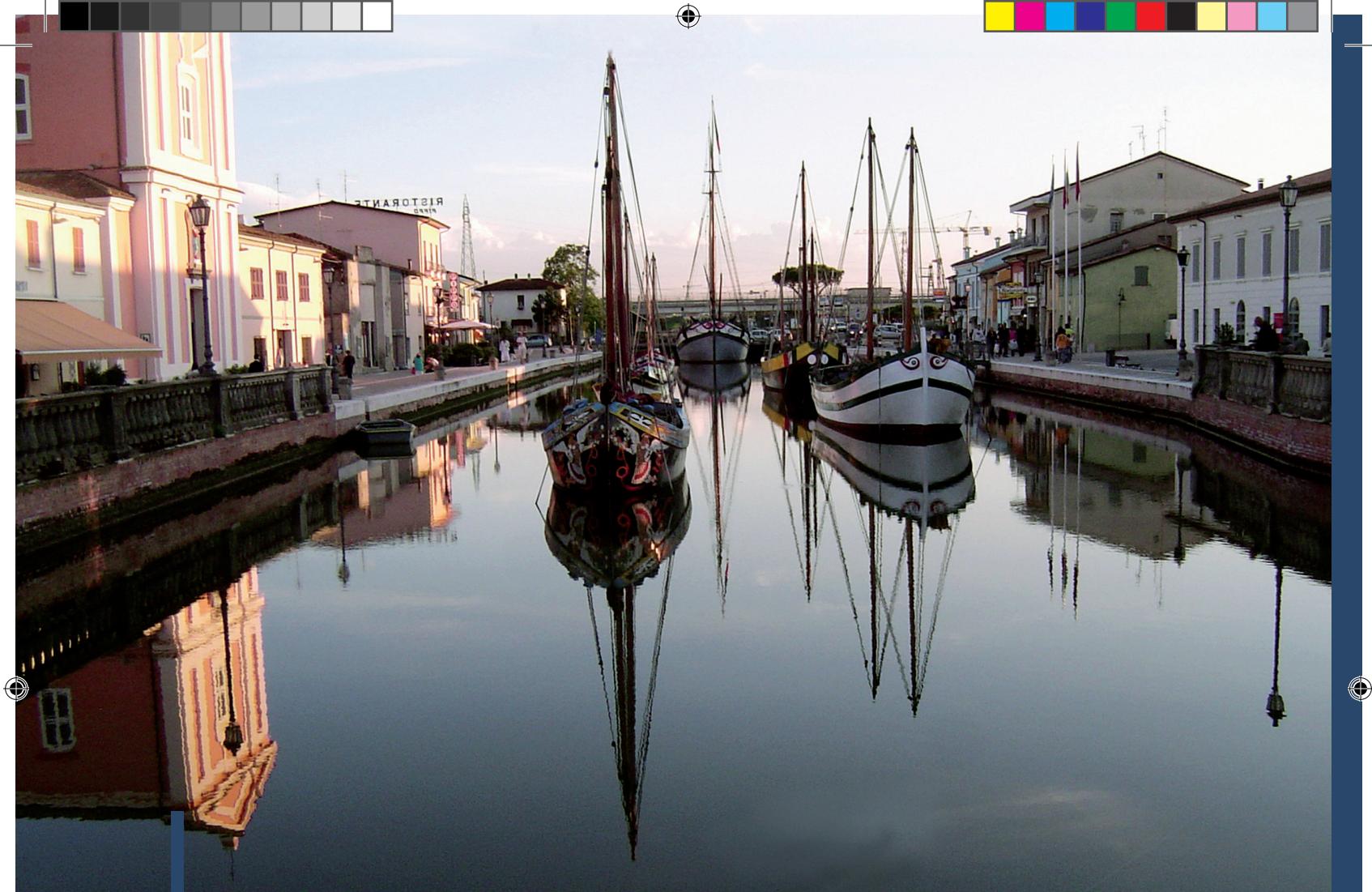
Plaza del pueblo –
Fontana Masini

FOTO: Amauri Chaves Arfelli



“*Fontana d'acqua del mio paese
Non c'è acqua più fresca che nel mio paese
Fontana di rustico amore.*”

Le poesie a Casarsa
Pier Paolo Pasolini
Bologna (BO), 1922 -1975



CESENATICO (FC)

Porto Canale – Museo della Marineria

Canal do Porto – Museu da Marinha

Duct Port – Museum of the Marine

Canal del Puerto – Museo de la Marina

FOTO: Danilo de Athayde Arfelli

“Lento canale urbano
con capanni qua e là su palafitte
e le case stan ritte
tenendosi per mano”

La casa dove sono nato
Marino Moretti
Cesenatico (FC), 1885-1979



COMACCHIO (FE)

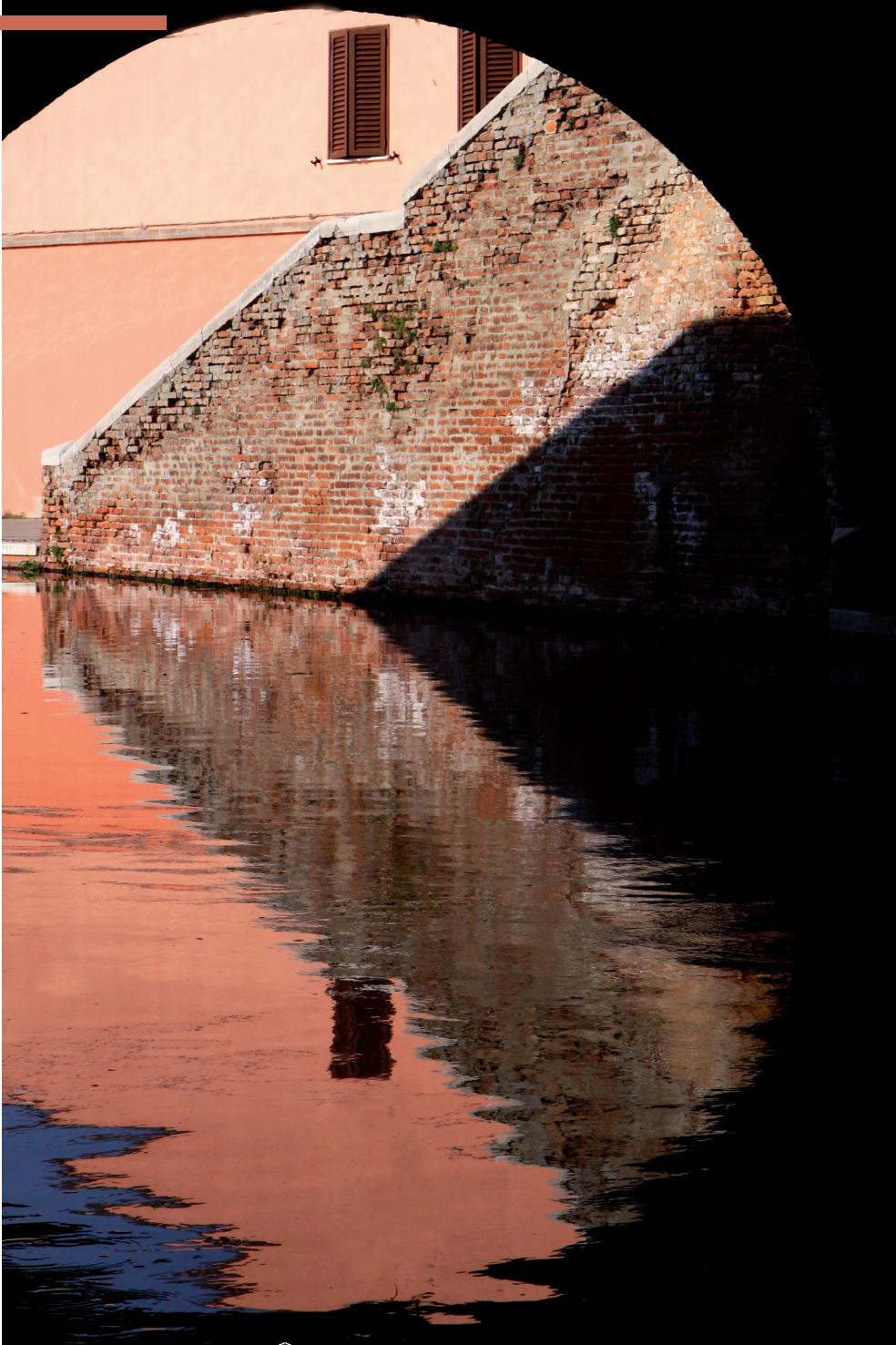
Ponte e Canale -
Scorchio pittoresco

Ponte e Canal -
Vista pittoresca

Bridge and Channel -
A view picturesque

Puente y canal -
Vista pintoresca

FOTO: José Roberto Perina



“*La nostra casa è il mondo
Il ponte fra di noi è l'aria
la storia è un po' più seria
Il senso è un po' più giù*”

Il ponte
Gianni Morandi
Monghidoro (BO), 1944



DOZZA (BO)

Cucina della Rocca Sforzesca

Cozinha do Castelo Sforzesco

Kitchen of the Sforzesco Fortress

Cocina del Castillo Sforzesco

FOTO: Regina Bordini



“ Domenica! il di che a mattina
sorride e sospira al tramonto! ...
Che ha quella teglia in cucina?
Che brontola brontola brontola... ”

La canzone del girarrosto
Giovanni Pascoli

* San Mauro Pascoli (FC), 1855
† Bolonha (BO), 1912

“ ...sono come delle storie che
possono rendere più dolce i muri
e possono suggerire delle favole.
Sono tanti piccoli cavalli di Troia
per entrare nella memoria e nella
fantasia di chi guarda.”

Antonio Guerra (Tonino Guerra)
Santarcangelo di Romagna (RN) - 1920 - 2012



DOZZA (BO)

Biennale del Muro Dipinto

Bienal das pinturas
em parede

Biennial Painted Wall

Bienal de pinturas
em pared

FOTO: José Roberto Perina



DOZZA (BO)

Veduta della Piazzale Rocca/
Vicolo Campeggi

Vista da Praça da Fortaleza/
Beco Campeggi

View of the Square Fortress/
Alley Campeggi

Vista de la Plaza del Castillo/
Callejón Campeggi

FOTO: Amauri Chaves Arfelli



“
La bellezza è il nutrimento della mente
La bellezza in Italia puoi anche
incontrarla per strada
E ti riempie subito di stupore
Ma nei piccoli mondi c'è tanta
bellezza che sta morendo.
Se noi la salviamo, salviamo noi.”

La Bellezza
Antonio Guerra (Tonino Guerra)
Santarcangelo di Romagna (RN) - 1920 - 2012

“ ...chi è in scena fa parte
dell'opera, sta a lui donarle
un soffio di vita o far di sé e di
essa un peso morto: ma non
pensi mai che il pubblico non si
accorga di nulla”

Arturo Toscanini
* Parma, 1867
+ New York, 1957



FAENZA (RA)

Piazza del Popolo

Praça do Povo

People's Square

Plaza del pueblo

FOTO: José Roberto Perina



FERRARA (FE)

Veduta panoramica di
Piazza Trento

Vista panorâmica da
Praça Trento

Panoramic view of
Trento Square

Vista panorámica de la
Plaza Trento

FOTO: José Roberto Perina





“

*Ferrara, Ferrara
la bella città:
Si mangia, si beve,
e allegri si sta!”*

La giornata delle traversie
Ninna nanna dal Capitolo III:
Riccardo Bacchelli

* Bologna, 1891

† Monza, 1985





FERRARA (FE)

Veduta del Corso Martiri della Libertà

Vista da Rua Mártires da Liberdade

View Course Martyrs of Liberty

Vista de la calle Mártires de la Libertad

FOTO: Ailton Villa



“

*E voi se l'unno o se lo slavo invade,
Eccovi, o figli, l'aste, ecco le spade,
Morrete per la nostra libertà.”*

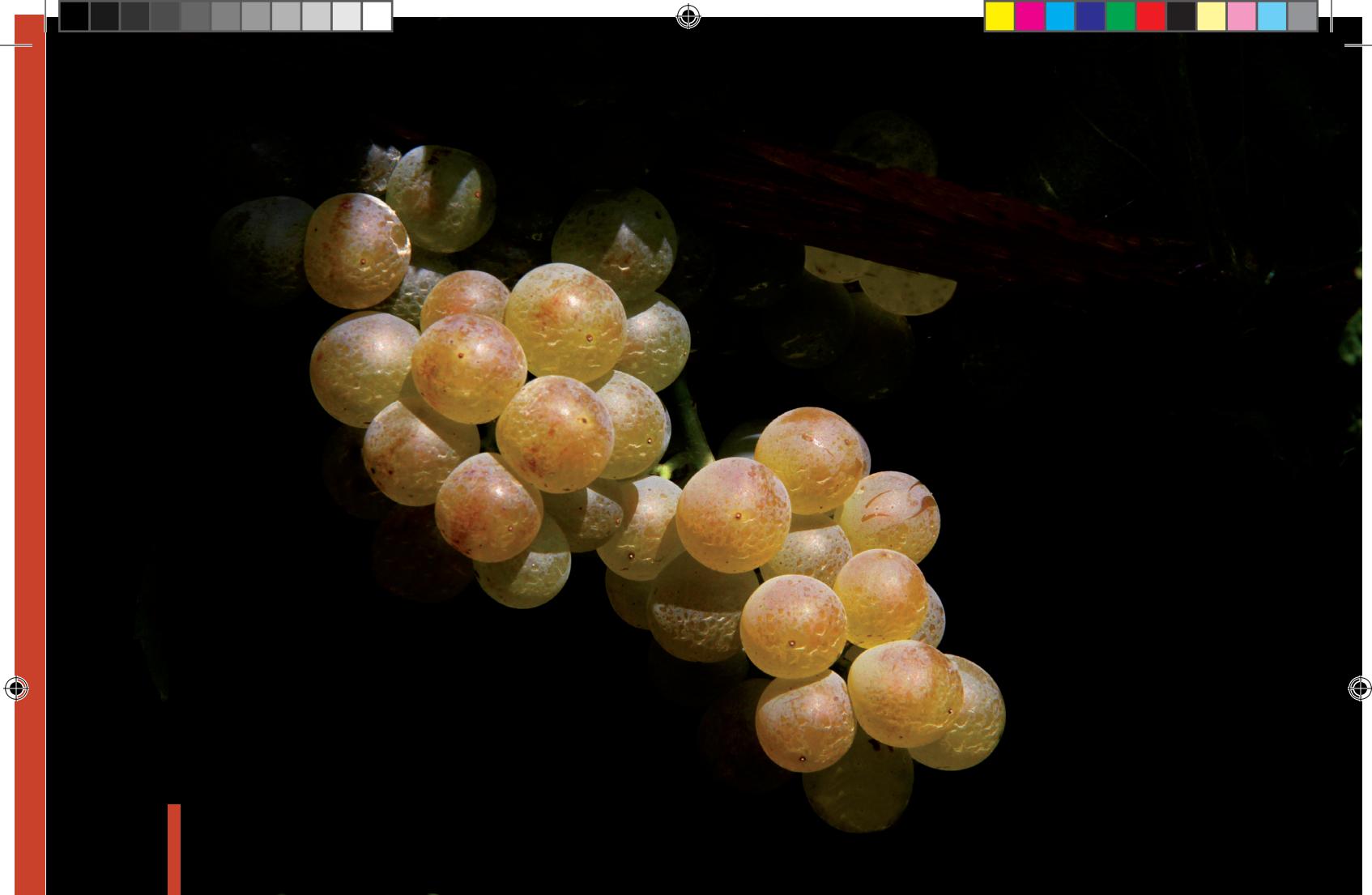
Comune rustico
Giosuè Carducci

Valdicastello – Pietrasanta (LU), 1853
Bolonha (BO) 1907

“ Poi si chinò, s’apprese con le mani
all’orlo, e dentro, fra le pigne frante
tuffò le gambe e sul crosciar dei grani.
Il rosso mosto risaltò spumante
sopra i garretti; ed ei girava a tondo
premendo coi calcagni e con le piante.”

Pigiatura
Giovanni Pascoli

* San Mauro Pascoli (FC), 1855
+ Bolonha (BO), 1912



FORLÌ (FC)

Il grappolo di Trebbiano di Romagna

O cacho da uva Trebbiano da Romagna

Trebbiano di Romagna bunch of grapes

El racimo de uvas Trebbiano di Romagna

FOTO: José Roberto Perina

“...*La mia gente che mi vuole bene
la mia gente che mi sa capir
La mia gente che m’aspetta ancora
la gente mia ce l’ho qui nel cuor.*”

La mia gente
Aurelio Casadei, detto Secondo Casadei
* Sant’Angelo di Gatteo, 1906
† Forlimpopoli, 1971



FORLÌ (FC)

Veduta Torre della Basilica di
San Mercuriale

Vista da Torre da Basílica de
São Mercurio

View of the Tower of the
Basilica of St Mercurial

Vista de la torre de la Basílica
de San Mercurial

FOTO: Ariel Villa



FORLIMPOPOLI (FC)

Pranzo a Casa Artusi – Ravioli all'uso di Romagna
Almoço na Casa Artusi – Raviole ao uso da Romanha
Lunch at Casa Artusi – Ravioli use of Romagna
Almuerzo en Casa Artusi – Ravioli al uso de Romaña

FOTO: Nora Garcia Perina

“

Ricotta, grammi 150. Farina, grammi 50.
Parmigiano grattato, grammi 40. Uova, uno e un
rosso. Sale, quanto basta. Fate tutto un impasto e
versatelo sulla spianatoia sopra un velo di farina per
dargli la forma cilindrica che taglierete in quattordici
o quindici pezzi eguali foggiandoli a modo. Lessateli
poi per due o tre minuti in acqua non salata e
conditeli con cacio e sugo di carne, oppure serviteli
per contorno a uno stracotto o a un fricando.”

La scienza in cucina e l' arte di mangiar bene

Pellegrino Artusi

Riccardo Bacchelli

* Forlimpopoli (FC), 1820

+ Firenze (FI), 1911



FORLIMPOPOLI (FC)

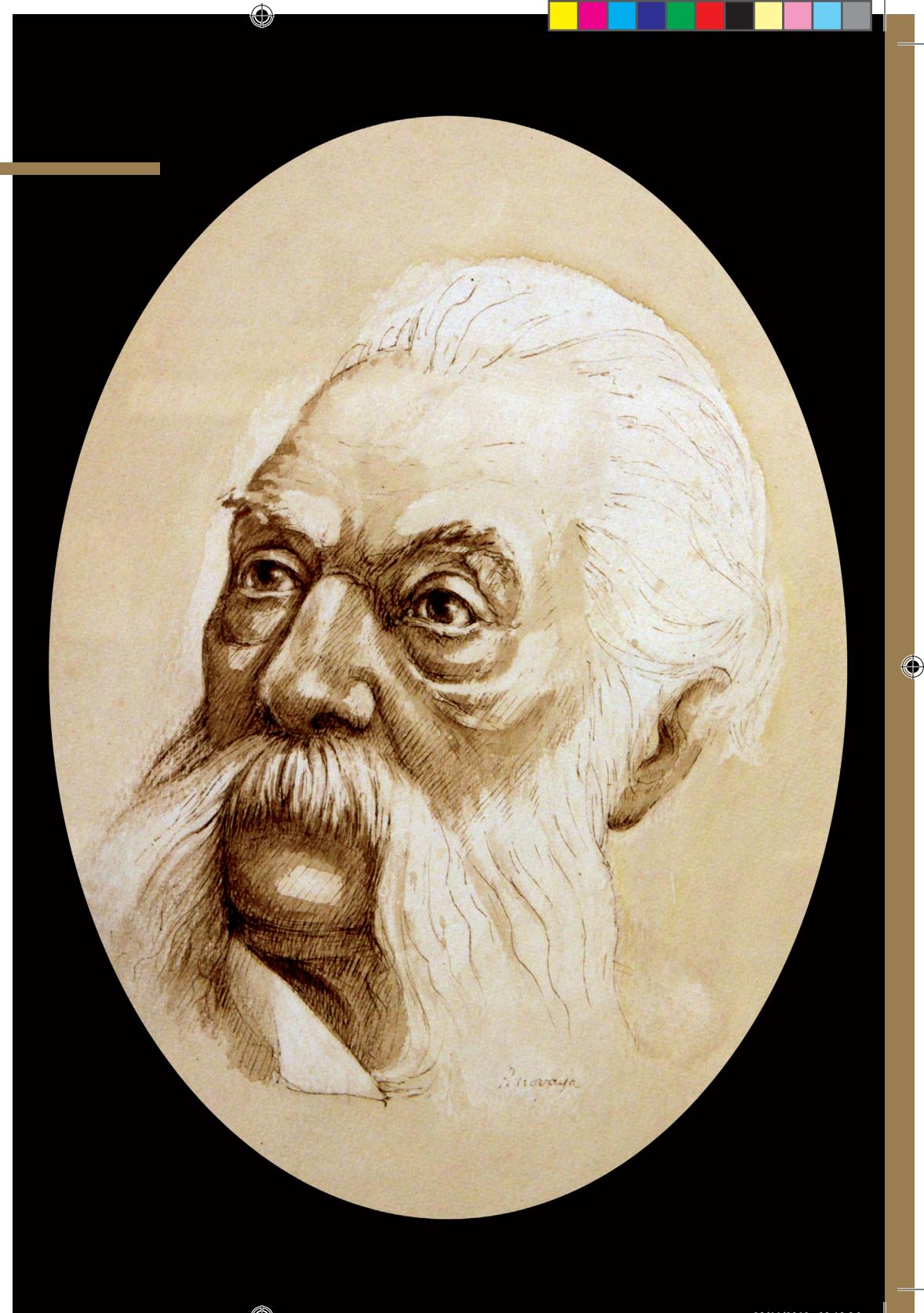
Casa Artusi –
Pellegrino Artusi

Casa Artusi –
Pellegrino Artusi

Artusi House –
Pellegrino Artusi

Casa Artusi –
Pellegrino Artusi

FOTO: José Roberto Perina





“

Amo il bello ed il buono ovunque si trovino ...”

La scienza in cucina e l' arte di mangiar bene

Pellegrino Artusi

Riccardo Bacchelli

* Forlimpopoli (FC), 1820

+ Firenze (FI), 1911



“La solitudine può essere una
tremenda condanna o una
meravigliosa conquista”

Bernardo Bertolucci
Parma (PR), 1941

:: 80 ::



LANGHIRANO (PR)

Castello de Torrechiara

Castelo de Torrechiara

Castle Torrechiara

Castillo de Torrechiara

FOTO: Amauri Chaves Arfelli



“*Mia terra, mia labile strada,
sei tu che trascorri o son io?
Che importa?
Ch'io venga o tu vada,
non è che un addio!”*

La bicicletta
Giovanni Pascoli

* San Mauro Pascoli (FC), 1855

+ Bolonha (BO), 1912



MODENA (MO)

La bicicletta

A bicicleta

The bike

La bicicleta

FOTO: Angelina Grossi Marcolin



MODENA (MO)

Il mercato

O mercado municipal

The public market

El mercado

FOTO: Walter Marcolin

“*Dolce il frutto, vago il fiore: e non voglio altro sapere
Ma mi par che un sognatore gusterebbe le mie pere”*

Il giardino dei frutti
Marino Moretti
Cesenatico (FC), 1885–1979



MODENA (MO)

Pomodori
Tomates
Tomatoes
Tomates

FOTO: Miriam Guerrieri



“O pomodoro che sgorghi dal sole bollente
e che crescendo ti bagni alla pioggia battente;
con la tua buccia che è sempre di un rosso brillante,
cuoci nel forno emanando un profumo fragrante;
vivi in lattine richiuso ermeticamente;
tu che sublime condisci la pasta che è al dente,
mentre il sole rosseggià al pianoro;
ti dedico un ode o pomodoro!”

Paperino- poeta al pomodoro
Mauro Monti
Milano, 1957- 2008)

“*Ma è danzando la vita
che tu imparerai che ogni
grande proposito è un
passo che fai, è un giorno
nuovo e prego che sia tutto
da ballar con te.*”

Luciano Pavarotti
Modena (MO), 1935–2007



MODENA (MO)

Corso Canalgrande
Rua Canalgrande
Canalgrande street
Calle Canalgrande

FOTO: Angelina Grossi Marcolin





“Cosa c'entra questo cielo lucido?
Che non è mai stato così blu
e che se ne frega delle nuvole
mentre qui, manchi tu.”

Il mio pensiero
Luciano Ligabue
Correggio (RE), 1960



MONDAINO (RN)

Piazza Maggiore

Praça Grande

Square

Plaza Mayor

FOTO: Giuliana Damasceno Fenocchi



NOCETO (PR)

Parmigiano Reggiano – Le forme
(Caseificio Bertinelli)

Parmesão Reggiano – As formas
Reggiano Parmesan – The forms
Parmesano Reggiano – Formas

FOTO: José Roberto Perina

“A fissare con una fortissima lente
d’ingrandimento la grana del parmigiano,
essa si rivela non soltanto come un’immutabile
folla di granuli associati nell’essere formaggio,
ma addirittura come un panorama.
È una foto aerea dell’Emilia presa da
un’altezza pari a quella del Padreterno”

Giovannino Oliviero Giuseppe Guareschi
Fontanelle di Roccabianca (PR), 1908
Cervia (RA), 1968



“Formaggio Parmigiano: ai nostri tempi in Italia si dà un primato di qualità al formaggio Parmigiano, mentre un tempo si vantava l'abbondanza della lana. Di qui il distico: ...sono il nobile frutto del latte di Parma”

Francesco Maria Grapaldo
Parma (PR), 1460-1515



NOCETO (PR)

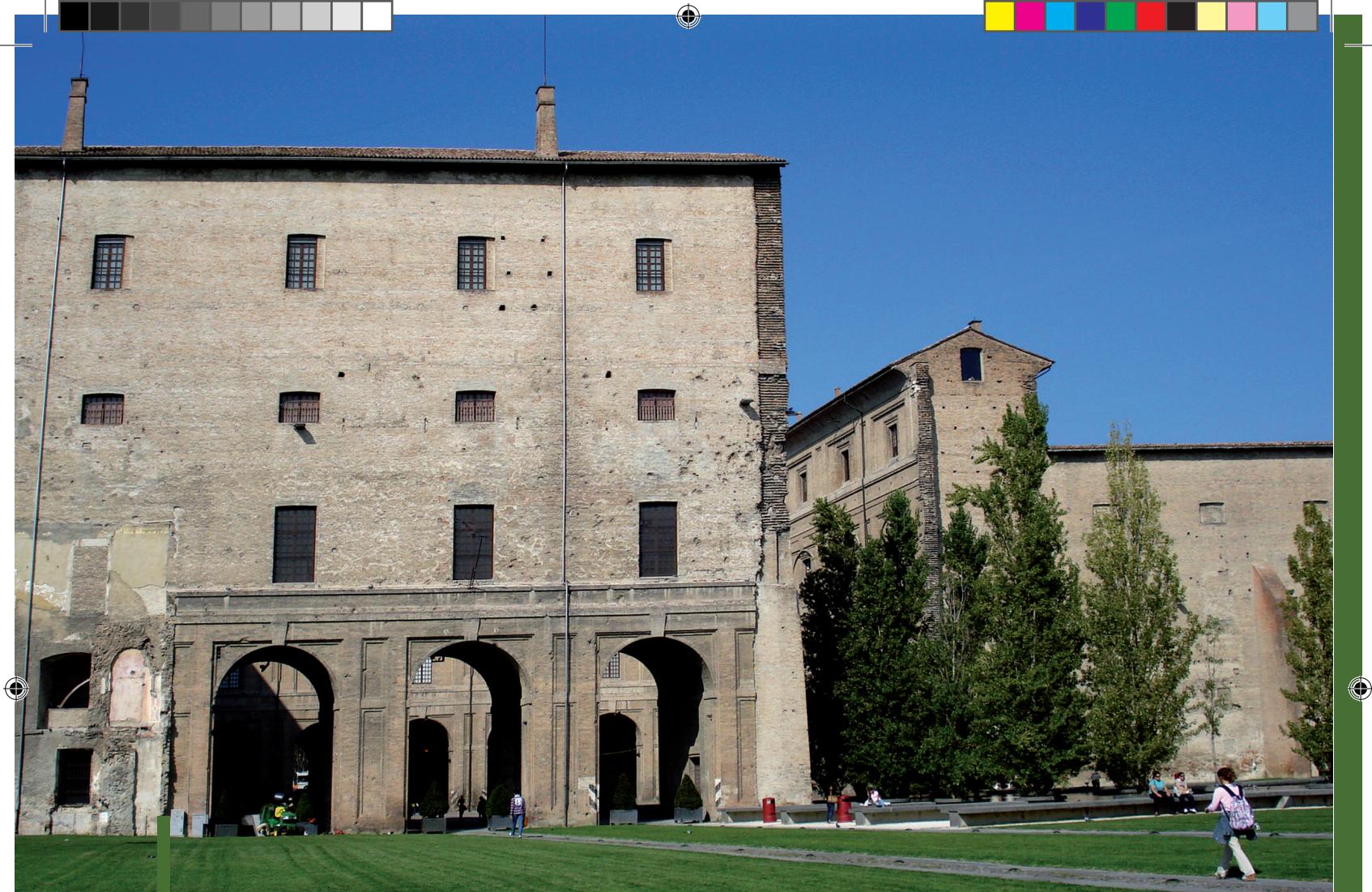
Caseificio Bertinelli – Lavorazione

Laticínio Bertinelli – Produção

Bertinelli Dairy – Processing

Lácteo Bertinelli – Transformación

FOTO: José Roberto Perina



PARMA (PR)

Palazzo della Pilotta

Edifício da pelota

Pilotta Building

Edificio de la pelota

FOTO: Nora Garcia Perina

“Emilia allungata tra l'olmo e il vigneto
voltata a cercare quel mare mancante
e il monte Appennino raccontando un
segreto diventa un gigante
lungo la strada, tra una piazza e un duomo
hai messo al mondo questa specie d'uomo
vero, aperto, finto e strano
chiuso, anarchico, verdiano,
brutta razza l'emiliano.”

Francesco Guccini
Modena, 1940
Lucio Dalla
* Bolonha (BO), 1943
+ Montreux (Svizzera), 2012

“Fischia nei mattini chiari
illuminando case e orizzonti,
sconvolge l'acqua nelle fonti
caccia gli uomini ai ripari
Poi, stanco s'addormenta e uno stupore
prende le cose, come dopo l'amore”

Il vento
Attilio Bertolucci

* San Prospero Parmense (PR), 1911
+ Roma (RO), 2000



PARMA (PR)

Piazzale della Pace

Praça da Paz

Square of Peace

Plaza de la Paz

FOTO: Cristina Fátima de Athayde Arfelli



PARMA (PR)

Ristorante Corale Verdi –
Il cuoco

Restaurante Coral Verdi –
O Cozinheiro

Restaurant Choir Verdi –
The Cook.

Restaurante Coro Verdi –
El cocinero

FOTO: Nora Garcia Perina

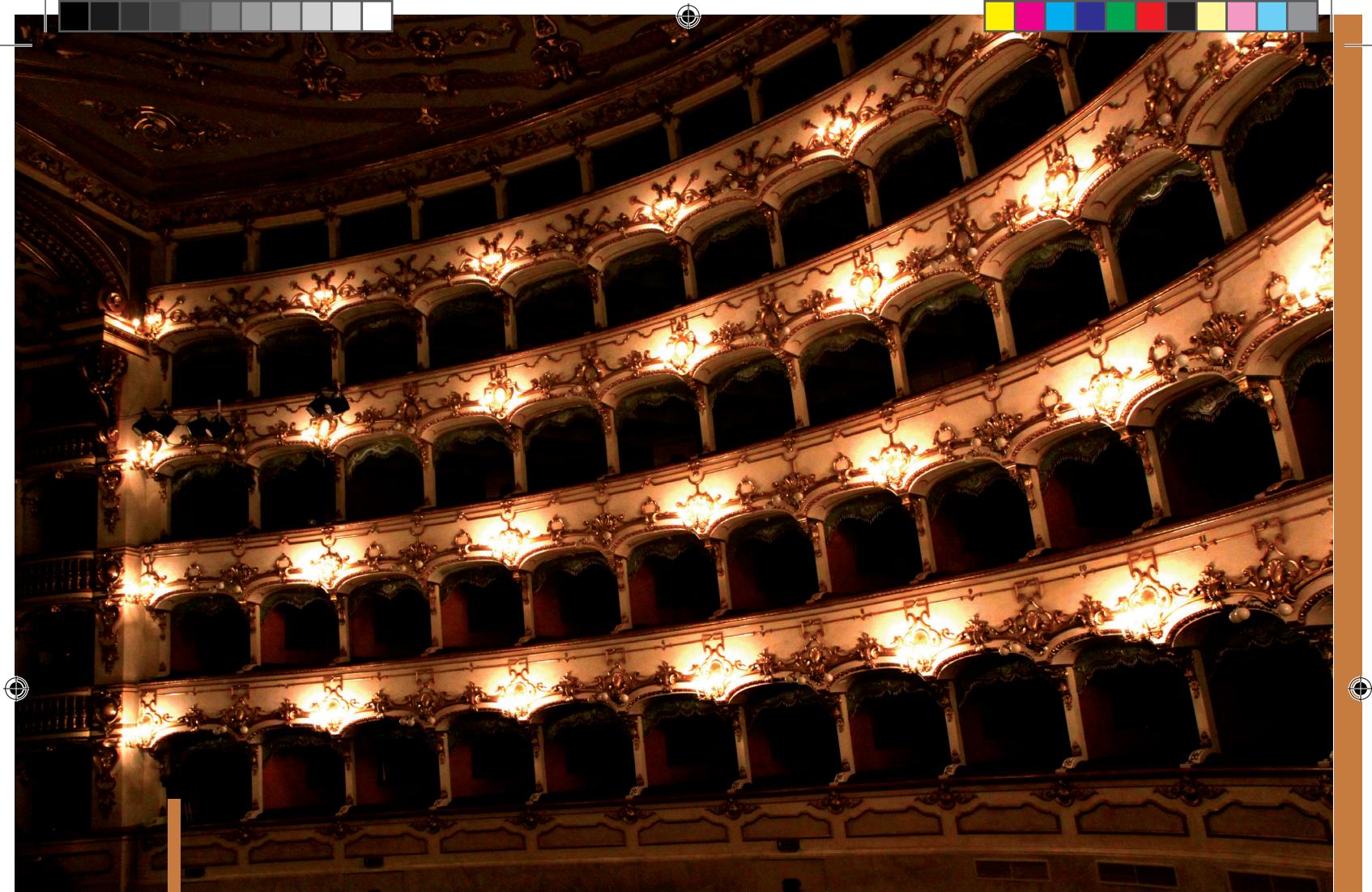


“

*La cucina è una briconcella; spesso e volentieri
fa disperare, ma dà anche piacere, perché quelle volte
che riuscite o che avete superata una difficoltà,
provate compiacimento e cantate vittoria.”*

La scienza in cucina e l' arte di mangiar bene
Pellegrino Artusi

* Forlimpopoli (FC), 1820
+ Firenze (FI), 1911



PIACENZA (PC)

Teatro Comunale

Teatro Municipal

Municipal Theater

Teatro Municipal

FOTO: José Roberto Perina



“Fondamentalmente ritengo che
l'apparire abbia breve durata, ma
l'essere sia per la vita”

Giorgio Armani
Piacenza (PZ), 1934

“ ... l'aria era piena di piume
che calavano sul pavimento
quasi cadessero dalle ali degli
angeli in volo sul soffitto... ”

La valle delle chiese bianche
Antonio Guerra (Tonino Guerra)
Santarcangelo di Romagna (RN) - 1920-2012



RAVENNA (RA)

Moisaico della Basilia di San Vitale

Moisaico da Basílica de São Vital

Moisaico of Basilia of San Vitale

Moisaico de la Basilia di San Vitale

FOTO: José Roberto Perina



RAVENNA (RA)

Basilica Santa Maria in Porto

FOTO: Amauri Chaves Arfelli



“...svanito nell'alito chiaro
dell'alba! Svanito dal cielo
notturno del sogno! - Cantarono
i galli, rabbrividì l'aria,
s'empì di scalpicci la via;
da lungi squillò solitaria
la voce dell'Avemaria”

Il sogno della Vergine
Giovanni Pascoli

* San Mauro Pascoli (FC), 1855

+ Bolonha (BO), 1912

“Chi vuole andare a torno,
a torno vada:
vegga Inghilterra, Ongheria,
Francia e Spagna;
a me piace abitar la mia contrada.”

Ludovico Ariosto
* Reggio Emilia (RE), 1474
+ Ferrara (FE), 1533



REGGIO-EMILIA (RE)

Statua del Crostolo

Estátua do Crostolo

Crostolo Statue

Estatua de Crostolo

FOTO: Amauri Chaves Arfelli



PIACENZA (PC)

Ponte di Tiberio

Ponte de Tibério

Tiberio Bridge

Puente de Tiberio

FOTO: José Eloi Castilho



“Io ero Ulisse stavo un poco in
disparte e guardavo lontano”¹

Ritorno a La mia Rimini
Federico Fellini
* Rimini (RN), 1920
+ Roma (RO), 1993

1 – Federico Fellini ricorda così la sua città – piccola Itaca

“Romagna, Romagna mia,
lontan da te non si può star!”

Romagna Mia
Secondo Casadei
Sant'Angelo di Gatteo (FC), 1906
Forlimpopoli (FC), - 1971



RUSSI (RA)

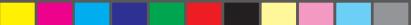
Fira d'i sett dulür – Orchestra

A festa das sete dores – Orquestra

The feast of the Seven Sorrows – Orchestra

La fiesta de los Siete Dolores – Orquesta

FOTO: José Roberto Perina



RUSSI (RA)

Fîra d'i sett dulür -
Sputa fuoco

A festa das sete dores –
Cospe fogo

The feast of the Seven
Sorrows – Spits fire

La fiesta de los Siete
Dolores – Escupe fuego

FOTO: José Roberto Perina





“*Il mondo è pieno di gente che
predica acqua, ma beve vino”*

Giovannino Oliviero Giuseppe Guareschi
Fontanelle di Roccabianca (PR), 1908
Cervia (RA), 1968



SPILAMBERTO (MO)

Museo del Balsamico Tradizionale

Museu do Vinagre Balsâmico Tradicional

Museum of Traditional Balsamic Vinegar

Museo de Vinagre Balsámico Tradicional

FOTO: Ariel Villa



“Un solo goccino di aceto di Modena,
dall'efficacia rinfrescante e balsamica,
riesce in brevissimo tempo a ridarmi la
salute e la pace dello spirito.”

Gioachino Antonio Rossini

* Pesaro, 1792
† Passy, Paris, 1868)



“*Nell'aria della sera umida e molle
Era l'acuto odor di campi arati
E noi salimmo insieme su questo colle
Mentre il grillo stridea laggiù nei prati”*

Nell'aria della sera

Olindo Guerrini

* Forlì (FC), 1845

† Bologna (BO), 1916



VALLE DEL CONCA (RN)

La Campagna

Os campos

The country

El Campo

FOTO: José Eloi Castilho



VERNASCÀ (PC)

Castello di Vigoleno – Veduta del Borgo

Castelo de Vigoleno – Vista do Vilarejo

Vigoleno Castle – View of the village

Castillo de Vigoleno – Vista del pueblo

FOTO: Beatrice C. de Athayde Arfelli

“ Nascondi le cose lontane,
tu nebbia impalpabile e scialba,
tu fumo che ancora rampolli,
su l'alba,
da' lampi notturni e da' crolli
d'aeree frane!”

Giovanni Pascoli

* San Mauro Pascoli (FC), 1855

+ Bolonha (BO), 1912



“La rocca ancora incombe a precipizio.
Un tempo sulle alture
i noci contorti strisciavano a terra
foglie di quattrocento anni, eppure
adesso il silenzio è favola
per i vecchi che muoiono nel sole.”

Poesia al fuoco della storia
Roberto Roversi
Bologna (BO), 1923



VERNASCA (PC)

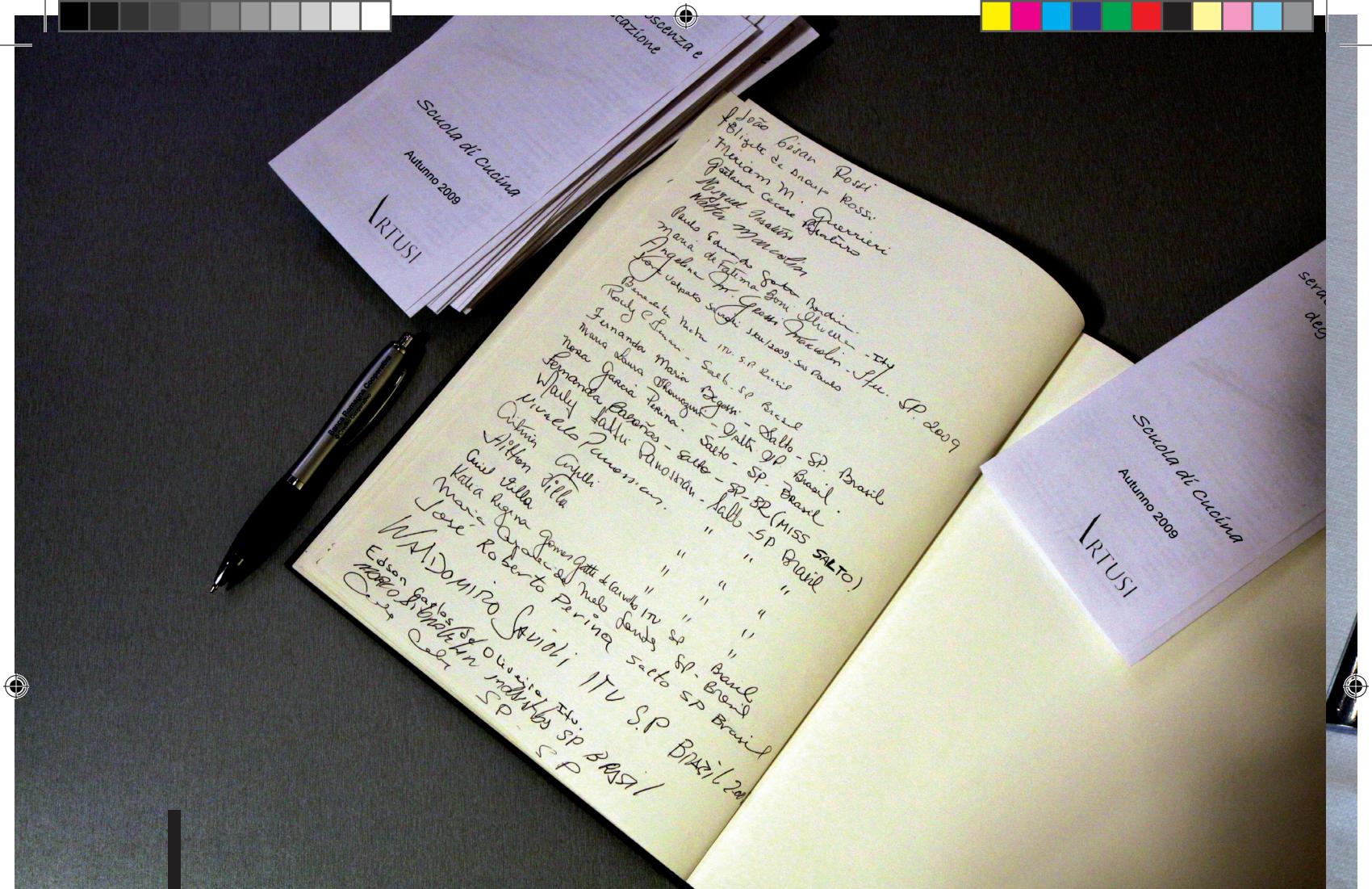
Castello di Vigoleno

Castelo de Vigoleno

Vigoleno Castle

Castillo de Vigoleno

FOTO: Ariel Villa



FORLIMPOPOLI (FC)

Visita a Casa Artusi

Visita a Casa Artusi

Visit to Casa Artusi

Visita a la Casa Artusi

FOTO: José Roberto Perina



FORLIMPOPOLI (FC)

Pranzo nel Ristorante di Casa Artusi

Almoço no Restaurante da Casa Artusi

Lunch in the restaurant Casa Artusi

Almuerzo en el restaurante Casa Artusi

FOTO: José Roberto Perina



Associação Emiliano Romagnola Bandeirante
Salto - Itu





Sguardi Oriundi

Per fare conoscere la ricchezza del patrimonio culturale dell'Emilia-Romagna il libro porta una raccolta di fotografie della mostra Clic Oriundi allestita con fotografie dell'imprenditore e fotografo José Roberto Perina e altre, da lui selezionate, però scattate da emiliano-romagnoli dell'Associazione Emiliano Romagnola Bandeirante di Salto e Itu (Brasile) in viaggio per la loro terra di origini.

MOSTRA CLIC ORIUNDI



Ailton Villa
Alexandre Henrique Boni de Oliveira
Amauri Chaves Arfelli
Angelina Grossi Marcolin
Ariel Villa
Beatrice de Athayde Arfelli
Clarisse Maria Boni de Oliveira
Cristina Fatima de Athayde Arfelli
Danilo de Athayde Arfelli
Eduardo Bordini
Giuliana Damasceno Fenocchi
Maria de Fátima Boni de Oliveira
Marly Fabbri Panossian
Miriam Guerrieri
Nora Garcia Perina
Regina Bordini
Walter Marcolin

9 788562 959005
ISBN 978-85-62949-0-5

Emilia Romagna - Itália